А. ХАЙТ

**ТУМ-БАЛАЛАЙКА**

**и другие еврейские народные песни**

Стихотворные тексты песен включены только оригинальные, принадлежащие мне.– Автор. 1985 г.

ПЕРВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

На сцене темно. Возникает и крепнет мелодия еврейской народной песни «Тум-балалайка». Луч высвечивает пианиста. Медленно начинает светиться задник, на нем прорисовываются контуры коллажа из картин М. Шагала: скрипач, домики, корова, коза и т.д. – картина бедного еврейского местечка.

ПИАНИСТ. Шолом алейхем! Добрый вечер! Сегодня мы будем играть и петь еврейские песни. Их сочинили не мы, их сочинил народ. Песни эти родились здесь, у нас в России, мы только собрали их, бережно обработали и сегодня выносим на ваш суд. Мы очень хотим, чтобы наша новая работа вам понравилась и желаем вам приятно провести сегодняшний вечер.

(Музыкальный проигрыш, во время которого появляются музыканты: Первый – с национальным барабаном, Второй – с контрабасом, Третий – со скрипкой.)

ПЕРВЫЙ. Сегодня песни будут звучать в основном на еврейском языке, на том языке, на котором они родились. Но вы всё поймете, потому что в песнях всегда всё понятно. Например, если человек поет «ой-ой-ой» – значит, ему плохо. А если он поет «ля-ля-ля» – он думает, что ему хорошо.

ВТОРОЙ. А когда мы поем «Лэхаим», мы поднимаем бокал вина за старых и молодых, мы хотим, чтобы люди не знали горя, и чтобы солнце заглянуло в каждое окно. За жизнь! Лэхаим!

ЛЭХАИМ

Полнее наливай,

Бокалы поднимай,

Чтоб всем хватило

Счастья на земле

Пусть будет мир всегда,

А горе и беда

Пускай сгорят

На медленном огне!

ПЕРВЫЙ. Сегодня мы приглашаем вас в местечко. Ведь когда-то евреям не разрешалось жить в крупных городах. Они жили в черте оседлости, в небольших селениях. Давно прошли те времена, давно нет черты оседлости и местечек тех нет, но песни сохранились. И в них – вся жизнь местечка. Ведь песни свадебные, застольные, трудовые, колыбельные… Веселые и грустные, лирические и шуточные… Ну, впрочем, как у любого другого народа. И как песни любого народа, еврейские – отличаются от других. Знаете чем? Когда еврейская песня веселая, даже очень веселая – она еще и немножечко грустная. Ведь не может человеку быть всегда хорошо. Это несправедливо. А когда песня грустная, даже очень грустная – она еще и немножко веселая. Ведь не может быть человеку всегда плохо. Это уж совсем несправедливо.

(Вступает музыка песни «Дорти-дорти» – «Далеко-далеко».)

В маленьком местечке любовь редко была счастливой. Богатому нельзя жениться на бедной, а бедному нельзя даже думать о девушке из богатой семьи. Наверное, поэтому все еврейские песни о любви такие грустные. В них так много боли и так мало надежды:

Там далеко-далеко моя любовь. Между нами моря и горы, реки и леса. Не дотянуться мне до твоей руки. Не посмотреть в твои глаза. Не целовать твои губы… Только позови, и я перелечу к тебе через все моря и горы, реки и леса. Но ты молчишь, и нет даже весточки от тебя. Видно совсем забыла ты нашу любовь там далеко-далеко.

(«Дорти-дорти»)

ТРЕТИЙ. «Тумба-тумба» – веселенькая песенка про кошмарную историю:

Сидит девушка на печи, мотает нитки. Подошел парень просто посмотреть. Эйн, цвей, дрей, – не успел оглянуться, как она его опутала с ног до головы. Теперь ему не распутаться всю жизнь.

Песня посвящается женатым.

ВТОРОЙ. А вечером в пятницу… Вечером в пятницу после захода солнца все дома. Папа, мама, сыновъя, дочери, бабушки, дедушки – вся семья. Работать уже нельзя, но можно посидеть у папы на коленях, посекретничать с мамой, спеть негромкую песню и попросить у Бога, чтобы было не хуже, а если можно, еще чуточку счастья, по капельке на всех.

(«Фрайтик аф дэр нахт» – «Вечером в пятницу»)

ВТОРОЙ. В маленьком местечке люди живут дружно. Но это не значит, что там не случаются ссоры. Случаются, и еще какие! Большой скандал в местечке – это не просто скандал, это целое представление, конкурс на самое красивое проклятие.

ТРЕТИЙ. Чтоб у тебя было 100 домов. И в каждом доме – 100 комнат. И в каждой комнате – 100 кроватей. И чтоб тебя кидало с одной кровати на другую!

ВТОРОЙ. Чтоб у тебя выпали все зубы, и остался один для зубной боли!

ЧЕТВЕРТЫЙ. Чтоб ты жил, как лампа! Днем висел, ночью горел, а утром погас!

ВТОРОЙ. А маполэ аф дайн коп!

ЧЕТВЕРТЫЙ. А руих ин дайн татн!

ВТОРОЙ. А холэрэ аф дир!

ЧЕТВЕРТЫЙ. Митн коп ин дэр эрд!

ТРЕТИЙ. Фарбрэнд залсту верн!

ВТОРОЙ. Рэйдн золсту фун пиц! Шрайен золету аф ди цейн!

ЧЕТВЕРТЫЙ. А руих ин дайн татн! Митн коп ин дэр эрд!

ПЕРВЫЙ. Ша, не делайте шум!

ВТОРОЙ. Вот, вот – и так эта ругань продолжается до тех пор, пока кто-нибудь не скажет:

ПЕРВЫЙ. Ша, штил! Не делайте шум! Имейте уважение! Рэбэ будет танцевать.

(«Ша, штил!» – «Ша, тихо!»)

Кто придумал петь колыбельные песни детям? Дети и так спят, едва лишь коснутся головой подушки, не лучше ли спеть колыбельные песни маме, самому дорогому человеку на свете. Сейчас вы услышите одну из самых популярных еврейских песен – «А идише маме». Это песня, родившись в маленьком местечке, облетела затем весь мир. Ее пели Луи Армстронг, Кони Френсис, Жозефина Бекер, Том Джонс. На многих языках мира звучала эта песня, но два слова на всех языках оставались неизменными: «А идише маме».

А ИДИШЕ МАМЕ

А идише маме, другой такой на свете нет,

А идише маме, ты с нами рядом столько лет.

Из-за нас ты забыла покой, поседела голова,

Словно в детстве нас гладишь рукой

Шепчешь нежные слова…

(Один куплет звучит на идиш, другой – на русском, третий – на английском, четвертый – на идиш.)

ВТОРОЙ. Сейчас вы услышите старинную песню, которая называется «Кузина». Это история одной любви. Из тех историй, которые рассказывают, сидя на завалинке.

ПЕРВЫЙ. Лав стори.

ВТОРОЙ. История настолько сложная и длинная, что могла бы послужить темой для целой оперы. Поэтому послушайте краткое содержание оперы:

В маленьком местечке молодой человек влюбился в свою кузину…

ПЕРВЫЙ. Кузина – это такая дальняя родственница, которая при желании может стать близкой.

ВТОРОЙ. Она была хороша, как спелое яблочко. Молодые люди смотрели друг на друга, улыбались и вздыхали. Но дальше этого дело не шло. Как говорила моя бабушка, у которой было 12 детей; «Мит а цорэ ибэр-шлофн».

ПЕРВЫЙ. Что в переводе означает: «Любовь не вздохи на скамейке/ И не прогулки при луне»…

ВТОРОЙ. И девушка уехала в дальние края – искать свое счастье. Прошло много лет, кузина так и не нашла своего счастья и вернулась домой с пустыми руками. Она уже мало была похожа на спелое яблочко.Скорее всего, это был – сухофрукт.

ПЕРВЫЙ. Правду сказать, и он был тоже уже не огурчик.

ВТОРОЙ. Они посмотрели друг на друга, и в них проснулось прежнее чувство. Как говорила моя бабушка: «Аз мэ вэрт алт, вэрт мэн калт».

ПЕРВЫЙ. Что в переводе означает: «Любовь зла, полюбишь и козла».

ВТОРОЙ. Они поженились. Как говорила моя бабушка: «С непривычки трудно было, а привыкли – ничего».

ПЕРВЫЙ. Что в переводе означает: «Через временные цорэсы – к всеобщему нахесу».

(«Кузина»)

ПИАНИСТ. Каждый год мы с вами отмечаем годовщину Великой Победы. Дорогой, очень дорогой ценой досталась нам эта Победа. 20 млн. советских людей самых разных национальностей отдали свои жизни в борьбе с фашизмом. Вот уже 40 с лишним лет прошло со дня Победы, но до сих пор люди слагают песни о тех, кто не дожил до этого прекрасного дня. Не дожили до него и шесть миллионов евреев, погибших во время Второй мировой войны. Памяти павших посвятили мы две наши новые песни.

УХОДИТ ГЕТТО В ОБЛАКА

Уходит гетто в облака,

Уходит гетто…

Туда, где больше нет войны

И страха нету.

Туда, где нет ни слез, ни боли,

Ни страданья.

Рука руки едва коснулась –

В знак прощанья.

Они прощаются с тобою

И со мною.

Они прощаются друг с другом

И с землею…

Уходит гетто в облака,

Уходит гетто…

И черный дым летит-летит

По белу свету.

Потом он ляжет на траву

И на деревья,

На города и на поля

И на деревни.

И постучится к нам дождем –

Напоминаньем,

Иль белой вьюгой загудит,

Как отпеванье…

Уходит гетто в облака,

Уходит гетто…

Но остаемся мы с тобой

На свете этом.

Мы остаемся жить с надеждой

И с любовью,

Но то, что было, не забыть

И вечно помнить.

Мы остаемся, чтобы жизнь

Не прекращалась

И чтобы гетто никогда

Не повторялось…

Уходит гетто в облака,

Уходит гетто…

Туда, где тихо и светло

И смерти нету.

Уходит гетто в облака,

Уходит гетто…

МОЛИТВА

Когда весенним долгожданным маем

Мы сядем все за праздничный обед,

Места пустые за столом оставим

Для тех, кого сегодня с нами нет.

Глядят со стен родные лица;

Тот не пришел, а этот не дожил…

Нас не учила бабушка молиться,

Я сам молитву эту сочинил.

Молюсь за своего отца,

Который не увидел нас.

Молюсь за каждого бойца,

Что умирал по сотне раз.

За тех, кто молча шел к печам,

За тех, кто с песней шел на танк,

И за того, кто по ночам

Писал дневник, как Анна Франк.

Гремит салют, и веселятся дети,

Оркестр играет в городском саду…

И в эту ночь так ярко звезды светят,

Что забываешь желтую звезду.

Давайте петь и веселиться –

Не каждый раз бывает день такой!

Но если кто-то хочет помолиться,

Пусть, не стесняясь, молится со мной.

Молюсь за тех, кто спит в земле,

Молюсь за сверстников моих,

За женщину в глухом селе,

Что прятала детей чужих.

За Бабий Яр, за Сталинград,

За тех, кого не дождались,

За всех, кто не пришел назад,

Чтоб мы сегодня собрались.

**ВТОРОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

ПЕРВЫЙ. Самое лучшее место в школе – возле печки. Там всегда тепло и весело горит огонек. Старый учитель учит ребят азбуке. Скоро они подрастут и научатся складывать буквы в слова. И тогда они узнают, что есть слова, которые делают человека счастливым, а есть слова, которые могут обидеть и причинить человеку боль.

(«Афи припечек» – «Возле печки»)

АКТРИСА. Где любовь – там обязательно ласковые слова, которые так приятно слушать девушке. И это не удивительно. Удивительно другое: почему молодые люди называют своих любимых именами домашних животных?.. Курочка моя… Фейгеле – птичка… Кецеле – кошечка… Рыбка… Козочка… А девушкам намного труднее. Как назвать своего любимого?.. Петушок мой… Поросеночек… Барашек мой кучерявый… Только для моего милого все эти слова не годятся. Он такой нескладный, такой пучеглазенький, так смешно шлепает губами… Приходи скорей, теленочек мой! Я жду тебя…

(«Донна-донна»)

ДОНА, ДОНА

На горе стоит теленок

И так жалобно мычит,

А на шее колокольчик

Тонким голосом звенит.

Пожалей теленка,

Приласкай его –

Плохо, если рядом

Нету никого.

Под твоим стою окошком

И так жалобно пою,

А за белой занавеской

Вижу только тень твою.

Выйди на минутку –

Сядем посидим:

Плохо человеку,

если он один.

ПЕРВЫЙ. «Йоме, йоме, доченька моя! Что ты все время дергаешься? – Спрашивает мама свою любимую дочь. – Может быть, отвести тебя к шляпнику? Сделать тебе модную шляпку?.. – Нет, мамочка, нет! – А может, отвести тебя к сапожнику? Заказать модные сапожки?.. – Нет, мамочка, нет! – Может, отвести тебя к свату, чтобы он нашел тебе жениха?..

АКТРИСА. О! Да, мамочка, да!..» Вот вкратце содержание песенки, которая посвящена вечной проблеме детей и родителей.

(«Йома-йома»)

РОЖИНКЕС МИТ МАНДЛЕН (колыбельная)

Светит желтый месяц над крылечком.

Козочка наша уснула в степи.

Спит зеленая травка, синяя речка

И ты, мой сыночек, мой Йидэлэ, спи.

Свет погас давно во всех домах

И ночь тихо по двору бродит.

Только в снах, только в снах

К людям счастье приходит.

ПЕРВЫЙ. А теперь я хочу вам поподробнее рассказать о самом уважаемом человеке в местечке. Вы знаете, что такое рэбэ?

ВТОРОЙ. Ну, конечно, они знают. Рэбэ – о, это самый мудрый человек…

ПЕРВЫЙ. О, объяснил! А на самом деле рэбэ в маленьком местечке это Бог. Это даже больше, чем Бог. Потому что Бог далеко, а рэбэ рядом и может посоветовать по любому вопросу. И как назвать ребенка и у кого взять взаймы, и как помириться с соседом, и какого петуха зарезать к празднику: черного или белого. Но однажды у рэбэ случилась кража. А генейвэ. Нет, правда, это такая песня. И что вы думаете у него украли?

ВТОРОЙ. Бриллианты, золото, облигации…

ПЕРВЫЙ. Откуда у него? Рэбэ – это почти общественная работа. У наго украли семь рубашек: три с заплатами, четыре с дырками; семь петухов: трое без крыльев, четверо без голов; и красавицу – жену, у которой было ровно семь зубов!

(«А генейвэ – «Кража»)

ВТОРОЙ. Сейчас будет грустная песня. Очень грустная. Достаточно сказать, что в этой песне мать бьет свою единственную дочь. Впрочем, когда вы узнаете, за что она ее бьет, может быть, вам будет не так грустно. Словом, дело здесь тонкое, семейное, я не хочу в него вмешиваться… Песню переведет мой коллега. Он тоже интеллигентный человек. Он дирижер.

(Выходит Дирижер. Актриса поет, дирижер переводит.)

ДИРИЖЕР. Мама, не бей меня. (Актриса поет.)

ДИРИЖЕР. Значит, дело было так. Пока тебя не было дома, пришел Янкл – шапошник, и начал меня целовать.

(Актриса поет.)

ДИРИЖЕР. Мама, не бей меня, я дорасскажу. Я говорила ему, что это не хорошо, но он со мной категорически не согласился.

(Актриса поет.)

ДИРИЖЕР. Мама, не бей меня – ты устанешь. У тебя давление. Отдохни немножко.

(Актриса поет.)

ДИРИЖЕР. Он меня так целовал, что практически уговорил.

(Актриса поет.)

ДИРИЖЕР. Мама, ты меня можешь даже убить, но мне это понравилось!

(«Ой, мамэ, шлог мих нихт» – Мама, не бей меня!»)

Я ТАК ТЕБЯ ЛЮБЛЮ

Наполнен вечер тишиною,

Лишь сердце вздрогнет и замрет,

А где-то в доме за рекою

Нам скрипка старая поет.

Знай, что эта скрипка в тишине

О тебе поет и обо мне, ты послушай…

Я так тебя люблю,

Что слов мне не найти,

Расскажет лишь мотив,

Как я тебя люблю.

Играй, играй, скрипач,

Без отдыха и сна,

Чтоб скрипки нежный плач

Услышала она.

ВТОРОЙ. Нам кажется, что за время концерта вы сделали большие успехи в изучении еврейского языка. И ничего удивительного. Сегодня каждый человек независимо от национальности хоть несколько еврейских слов обязательно знает. Например: Хохма – веселое словечко, Цимес – вкусное слово.

ТРЕТИЙ. Цорес.

ПЕРВЫЙ. Дай бог, чтобы их было поменьше. Ну, еще какие слова?

ВТОРОЙ. Балэбос.

ПЕРВЫЙ. Начальник.

ТРЕТИЙ. Гвалт.

ПЕРВЫЙ. Собрание.

ПЕРВЫЙ. И что интересно, от общения языков, от дружбы, например, между русским и еврейским языками, рождаются прекрасные, сочные словосочетания.

Например: Агицин-паравоз, шрайб-открыткес.

АКТРИСА. Жуткий зусман

ПЕРВЫЙ. А это что?

АКТРИСА. А гройсэ колотун. На почве заморозки.

ПЕРВЫЙ. Верно! Это общение языков отразилось и в песне. Вот балалайка – исконно русский народный инструмент. А посмотрите, с какой теплотой о нем поется в еврейской народной песне «Тум, балалайка».

(«Тум-балалайка»)

ВТОРОЙ. Не знаю, что считают музыковеды, но нам кажется, что этот веселый мотив сегодня знают все. Уже много лет он путешествует по свету, и естественно, что в разных уголках земли у него успели появиться дети, внуки и даже правнуки, удивительно похожие на него, правда, уже под другими фамилиями. И мы подумали: как было бы хорошо собрать вместе всех родственников этого веселого мотива, чтобы показать, что песни, как и люди, могут жить на земле как одна большая семья, как одна дружная «мишпоха».

(Веселый музыкальный номер, в котором 18 мелодий сплетаются с мелодией «Фрэйлэхс». В конце звучат слова «С голубого ручейка начинается река, ну, а дружба начинается с улыбки» – на еврейском и русском языках.)

(Пьеса написана для еврейского театра «Шолом»)